

## Dialogue 28 Giving examples -例をあげていう-

### ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Julie=J, Kei=K

Kei and Julie are taking a walk around town.  
Julie has lots of questions.

J: ①What kind of store is that?

K: ②It's a *futonya*. ③They sell *futon* there.

J: ④Oh, futons (*with English pronunciation*).

K: ⑤That's right, futons... ⑥And they sell  
other things, too, for example, sheets,  
blankets, pillows....

J: ⑦And what about that store?

K: ⑧That's a *kanamonoya*.

J: ⑨What do they sell there?

K: ⑩They sell lots of things, like buckets,  
knives, tools, and ladders.

J: ⑪Oh, so it's like a hardware store.

K: ⑫Well... kind of.

圭とジュリーは町を散歩しています。

ジュリーはききたいことがたくさんあります。

ジ: ①あれは何の店?

ケ: ②あれは蒲団(ふとん)屋。③蒲団(ふとん)  
を売ってるんだ。

ジ: ④ああ、フトン(英語式の発音)だね。

ケ: ⑤そのとおり。フトンだよ。⑥それからほ  
かのものも売ってる。たとえば、シーツ、毛布、  
まくらとか。

ジ: ⑦それじゃ、あの店は?

ケ: ⑧あれは金物屋。

ジ: ⑨何を売ってるの?

ケ: ⑩いろんなもの、たとえばバケツ、ナイフ、  
工具、はしごとか。

ケ: ⑪ああ、それじゃハードウェアストアー  
みたいなものね。

ケ: ⑫まあ、そんなもんかな。

### Target Expressions

—例をあげていう—



何かをわかりやすく説  
明するために例をあげ  
る表現よ。

☆ "For example, ~"は例をあげる前に付いて、「例えば～」という意味になります。～の部分には具体的な例示が続くことが多く、"For example"の前に言った事柄をわかりやすく噛み砕いて言うために使用されます。

例: ⑥And they sell other things, too, for example, sheets, blankets, pillows....

→圭はジュリーに、蒲団屋で蒲団以外に売られているものの具体例をあげて、『蒲団屋』といっても蒲団だけが売っているわけではないことをわかりやすく示しています。

☆ "Like~"は「～のような」という意味で、「～に似ている」という意味も有りますが、具体的な例をあげるのにも使用できます。



## Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

## 逐語訳

②それは蒲団屋です→あれは蒲団屋です

圭が言った“it”はよく「それ」と訳されますが、ここでは「蒲団屋」、つまり、圭とジュリーが共に「両者の間で今話題にしているものはこれだ」と指す役割をしています。従って厳密な訳は必要ありません。ジュリーが「あれは？」と聞いてきたので、圭も合わせて「あれは～だよ」と言っています。

②③④⑤蒲団→フトン

圭は蒲団を「ふとん」と日本語発音で言いましたが、ジュリーはそれが英語にも導入されている“futon”（発音はフートオン）だと理解し、英語発音で繰り返して圭に確認しました。

⑥⑨they 彼らは～（→口語訳では省略される）

お店や企業が何をしているか、等を話題にする時は、そこで働いている人たちをまとめて頭に浮かべながら“they”を使って話すのが一般的です。

⑫一種のです→そんなもんかな

“Kind of”は、的確な表現が見つからない場合やあいまいにぼかす時に使用する定型表現です。

口語では“kind”と“of”がくっつき、“kinda”と発音されることがあります。

また、単独で「まあね」という返答に使用されることもあります。圭の台詞はその一例です。

圭とジュリーは町を散歩しています。

ジュリーにはたくさんの質問があります。

ジ：①あれは何の種類のお店ですか？

ケ：②それは蒲団屋です。③彼らはあそこで蒲団を売っています。

ジ：④ああ、フトンですね。

ケ：⑤そのとおり、フトンです。⑥それから彼らはほかのものも売っています。たとえば、シーツ、毛布、まくら……。

ジ：⑦それで、あのお店については何ですか？

ケ：⑧あれは金物屋です。

ジ：⑨彼らはあそこで何を売っているのですか？

ケ：⑩彼らはたくさんのもの、バケツ、ナイフ、工具、はしごのようなものを売っています。

ケ：⑪ああ、それではそれはハードウェアストアーみたいなものですね。

ケ：⑫まあ、一種のです。

☆ For example よりも like のほうがよりくだけた口語的な表現です。

例1：⑩They sell lots of things, like buckets, knives, tools, and ladders.

→蒲団屋は“futon”を売っているとわかったジュリー。しかし、“kanamonoya”と言われても、金物屋が何のお店なのか、名前からは見当がつかず、「何を売っているのか」とたずねました。そこで圭は金物屋ではたくさんのものが売られていて、その何例かを具体的に示すために「～、～、～のような（もの）」と言っています。

例2：⑪Oh, so it's like a hardware store.

→金物屋で売られているものの具体例を聞いたジュリー。アメリカで同じようなものを売っている hardware store と同じようなものだと思います。そこで圭に「(全く同じものではないとしても) hardware store のようなものね」と言っています。

難しい概念や単語を説明する例示を挙げるのにも使えるよ。

